

Foreign Language Field Day
February 17, 2017

Spanish Level 1

Contigo

por Luis Cernuda

¿Mi tierra?
Mi tierra eres tú.

¿Mi gente?
Mi gente eres tú.

El destierro y la muerte
para mi están adonde
no estás tú.

¿Y mi vida?
Dime, mi vida,
¿qué es, si no eres tú?

Mariposa

por Garcia Lorca

Mariposa del aire,
qué hermosa eres,
mariposa del aire
dorada y verde.
mariposa del aire,
¡quédate ahí, ahí, ahí!...
No te quieres parar,
pararte no quieres.
Mariposa del aire
dorada y verde.
Luz de candil,
mariposa del aire,
¡quédate ahí, ahí, ahí!...
¡Quédate ahí!
Mariposa, ¿estás ahí?

Foreign Language Field Day
February 17, 2017

Spanish Level 2

Lo que a mí me gusta
por Douglas Wright

Me gusta, en verano,
ir a la pileta,
y andar a los piques
en mi bicicleta.

Me gusta el helado
de crema y frutilla,
pasarle la lengua
y la cucharilla.

Me gusta pegarle
fuerte a la pelota
y ver cómo salta
y cómo rebota.

Me gusta la pizza
y la milanesa,
la crema batida
y la mayonesa.

Me gusta correr
por toda la plaza
y, también corriendo,
volver a mi casa.

Me gusta, a la tarde,
ver televisión
bien desparramado
sobre un gran sillón.

Me gusta, me gusta,
¡ah, cómo me gusta!
que me guste todo
lo que a mí me gusta.

Sol de invierno
por Antonio Machado

Es mediodía. Un parque.
Invierno. Blancas sendas;
simétricos montículos
y ramas esqueléticas.
Bajo el invernadero,
naranjos en maceta,
y en su tonel, pintado
de verde, la palmera.
Un viejecillo dice,
para su capa vieja:
«¡El sol, esta hermosura
de sol!...» Los niños juegan.
El agua de la fuente
resbala, corre y sueña
lamiendo, casi muda,
la verdinosa piedra.

Foreign Language Field Day
February 17, 2017

Spanish Level 3

Creo en tí, amigo

por Pablo Neruda

Creo en tí amigo:

Si tu sonrisa es como un rayo de luz
que alegra mi existencia.

Creo en ti amigo:

Si tus ojos brillan de alegría al
encontrarnos.

Creo en ti amigo:

Si compartes mis lágrimas y
sabes llorar con los que lloran.

Creo en ti amigo:

Si tu mano está abierta para dar y
tu voluntad es generosa para ayudar.

Creo en ti amigo:

Si tus palabras son sinceras y
expresan lo que siente tu corazón.

Creo en ti amigo:

Si sabes comprender bondadosamente
mis debilidades y
me defiendes cuando me calumnian.

Creo en ti amigo:

Si tienes valor para corregirme
amablemente.

Creo en ti amigo:

Si sabes orar por mí,
y brindarme buen ejemplo.

Creo en ti amigo:

Si tu amistad me lleva a amar más a
Dios y a tratar mejor a los demás.

Creo en tí amigo:

Si no te avergüenzas de ser mi amigo
en las horas tristes y amargas.

Arte poética

por Jorge Luis Borges

Mirar el río hecho de tiempo y agua
y recordar que el tiempo es otro río,
saber que nos perdemos como el río
y que los rostros pasan como el agua.

Sentir que la vigilia es otro sueño
que sueña no soñar y que la muerte
que teme nuestra carne es esa muerte
de cada noche, que se llama sueño.

Ver en el día o en el año un símbolo
de los días del hombre y de sus años,
convertir el ultraje de los años en una
música, un rumor y un símbolo,

ver en la muerte el sueño, en el ocaso
un triste oro, tal es la poesía que es
inmortal y pobre. La poesía
vuelve como la aurora y el ocaso.

A veces en las tardes una cara
nos mira desde el fondo de un espejo;
el arte debe ser como ese espejo
que nos revela nuestra propia cara.

Cuentan que Ulises, harto de
prodigios, lloró de amor al divisar su
Itaca verde y humilde. El arte es esa
Itaca de verde eternidad, no de
prodigios.

También es como el río interminable
que pasa y queda y es cristal de un
mismo Heráclito inconstante, que es
el mismo y es otro, como el río
interminable.

Foreign Language Field Day
February 17, 2017

Spanish Level 4

Redondillas

por Sor Juana Inés de la Cruz

Hombres necios que acusáis
a la mujer sin razón,
sin ver que sois la ocasión
de lo mismo que culpáis:

si con ansia sin igual
solicitáis su desdén,
¿por qué quereis que obren bien
si las incitáis al mal?

Combatís su resistencia
y luego, con gravedad,
decís que fue liviandad
lo que hizo la diligencia.

Parecer quiere el denuedo
de vuestro parecer loco,
al niño que pone el coco
y luego le tiene miedo.

Queréis, con presunción necia,
hallar a la que buscáis,
para pretendida, Thais,
y en la posesión, Lucrecia

¿Qué humor puede ser más raro
que el que, falto de consejo,
el mismo empaña el espejo
y siente que no esté claro?

Con el favor y el desdén
tenéis condición igual,
quejándoos, si os tratan mal,
burlándoos, si os quieren bien.

Opinión, ninguna gana:
pues la que más se recata,
si no os admite, es ingrata,
y si os admite, es liviana

Siempre tan necios andáis
que, con desigual nivel,
a una culpáis por crüel
y a otra por fácil culpáis.

¿Pues cómo ha de estar templada
la que vuestro amor pretende,
si la que es ingrata, ofende,
y la que es fácil, enfada?

Mas, entre el enfado y pena
que vuestro gusto refiere,
bien haya la que no os quiere
y quejaos en hora buena.

Dan vuestras amantes penas
a sus libertades alas,
y después de hacerlas malas
las queréis hallar muy buenas.

¿Cuál mayor culpa ha tenido
en una pasión errada:
la que cae de rogada
o el que ruega de caído?

¿O cuál es más de culpar,
aunque cualquiera mal haga:
la que peca por la paga
o el que paga por pecar?

Pues ¿para qué os espantáis
de la culpa que tenéis?
Queredlas cual las hacéis
o hacedlas cual las buscáis.

Dejad de solicitar,
y después, con más razón,
acusaréis la afición
de la que os fuere a rogar.

Bien con muchas armas fundo
que lidia vuestra arrogancia,
pues en promesa e instancia
juntáis diablo, carne y mundo.

Instantes

por Jorge Luis Borges

Si pudiera vivir nuevamente mi vida,
en la próxima trataría de cometer más
errores.

No intentaría ser tan perfecto, me relajaría
más.

Sería más tonto de lo que he sido,
de hecho tomaría muy pocas cosas con
seriedad.

Sería menos higiénico.
Correría más riesgos,
haría más viajes,
contemplaría más atardeceres,
subiría más montañas, nadaría más ríos.
Iría a más lugares adonde nunca he ido,
comería más helados y menos habas,
tendría más problemas reales y menos
imaginarios.

Yo fui una de esas personas que vivió sensata
y prolíficamente cada minuto de su vida;
claro que tuve momentos de alegría.
Pero si pudiera volver atrás trataría
de tener solamente buenos momentos.

Por si no lo saben, de eso está hecha la vida,
sólo de momentos; no te pierdas el ahora.

Yo era uno de esos que nunca
iban a ninguna parte sin un termómetro,
una bolsa de agua caliente,
un paraguas y un paracaídas;
si pudiera volver a vivir, viajaría más liviano.

Si pudiera volver a vivir
comenzaría a andar descalzo a principios
de la primavera
y seguiría descalzo hasta concluir el otoño.
Daría más vueltas en calesita,
contemplaría más amaneceres,
y jugaría con más niños,

si tuviera otra vez vida por delante.

Pero ya ven, tengo 85 años...
y sé que me estoy muriendo.

